

князь. Ср. также: *преставися Ярополкъ Володимеричъ Манамаха* ‘умер Ярополк, сын Владимира Мономаха’ (Новг. IV лет. [1138], Строевский список); *Домашька ѿль Мыслатишиць* (ла вместо ла) *швьѣца* ‘писал Домашка, сын Мысляты-швеца’ (Медынцева 1978, № 210; вероятно, XII в.). Подробнее см. Изуч. яз., § 59.

Бумажникъ — ‘стеганный ватный тюфяк’ (см. Слов. XI–XVII); также у Фенне (393): *sotiri butasniku — 4 benkröle* ‘4 матраса’.

Ялкыть: как установил В. А. Кучкин (1977), который обнаружил это слово в “Повести о Михаиле Тверском”, оно означает ‘войлочный плащ’.

Лунько, Слунько — имена-прозвища (*слина* — ‘слюна’). *Рогота* содержит старый гипокористический суффикс *-от-а* (фамилия *Роготинъ* несколько раз отмечена в НПК); для *Селила* ср. *Селата* (см. Б 19). *Алюи, Тол(ь)на* — имена прибалтийско-финского происхождения (Хелимский 1986: 256, 258). *Иванись* — редкий вариант имени Ивань, непосредственно передающий греч. Ἰωάννης; ср. *Иванисово* (НПК, II: 850), *Иванис Зюзин* (Веселовский, с. 126).

Г 9. Грамота № 67 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; Нерев. Б)

+ поклоно ѿ Якова : ко (ва)силью : и ко ва-
сильеви-и : иди господин(є) : ко Тимо-
фью жиросл(а)въ быцести [л]ишь дв[о]-
рани с[л]ъ т[и]... (| ...)

Перевод: ‘Поклон от Якова Василию и Васильевой жене. Иди, господин, к Тимофею: Жирослав бесчестит, да еще (?) дворян шлет ...’

Значение слова *лшше* из-за неполноты контекста устанавливается ненадежно.

Графика: 1) ѿ → о, е → ѵе, ѿ → иѵ; 2) е, а, и, ѿ.

Отражение *ѿ в виде и — в окончании (*Васильевши*, вероятно, также *дв[о]рани*); в основе встретился ѵ (*Тимофью*).

Морфология: <е> в И. ед. *Жиросл(а)въ*, <ѵи> в Д. ед. жен. *ко Васильевши*, отсутствие *-ть* в *быцести*, с[л]ъ. В В. мн. *дв[о]рани* *-и*, по-видимому, представляет <-ѵ>.

Г 10. Переписка бояр Давыда, Есифа Давыдовича, Матфея и Марка (первое 40-летие XIV в., Нерев. Б)

Как показал В. А. Буров (1975), несколько берестяных грамот связано с боярином Есифом Давыдовичем — лицом, известным летописцу. По сообщению НПЛ, в 1342 г. в большом пожаре, охватившем Неревский конец, погиб “муж добр” Есиф Давыдович.

Есиф Давыдович — адресат грамоты № 65 (он назван здесь с отчеством: Есиф Давидов), автор грамот № 142 и 144 и соавтор (вместе с Давыдом) грамоты № 5. Фигурирующий в ряде грамот Давыд — несомненно его отец; он автор грамоты № 146, соавтор грамоты № 5 и упоминается в № 140. Этот комплекс писем дополнительно скрепляется участием в них Матфея (№ 65, 5, 146) и Марка (№ 140, 142).

По предположению В. Л. Янина (1981: 45), фигурирующий здесь Матфей — сын Варфоломея Юрьевича (см. В 36), носивший прозвище Коска (или Козка). В 1333–1345 гг. Матфей Коска был посадником.

Все шесть грамот написаны разными почерками. Таким образом, Давыд и Есиф Давыдович для написания писем по крайней мере в части случаев пользовались услугами третьих лиц.

Ниже сперва приводятся грамоты, связанные с Давыдом, затем — связанные с Есифом Давыдовичем.

№ 140 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., внестратигр. не ранее 20-х гг. XIV в.)

господинѸ · сьменѸ · марко целоѸ
 мо · бьѣть · Ѹпомни · цто · ксмь · платиѸ
 ль · серебро · перьдо [· тобою ·] д[ав]ьид[Ѹ]
 а тогды Ѹлицанѣ · поминалѣ · | ...

Перевод: 'Господину Семену Марк бьет челом: вспомни (т.е. засвидетельствуй при разборе дела), сколько я при тебе (как свидетеле) платил денег Давыду. Тогда уличане поминали ...'

Это самая ранняя берестяная грамота, содержащая формулу *челомь бьѣть*.

Графика: 1) ѣ → о/ѣ, е → е/ѣ; ѣ, вероятно, станд. (только *Ѹлицанѣ*, *поминалѣ*); 2) ѣ ~ ѣ, ꙗ. В *СьменѸ сьм*, вероятно, передает [с'м'] (а не [с'ем']): в XIV–XV в. в новгородских берестяных грамотах данное имя практически всегда имеет вид *Смень* (см. § 5.5).

Конец слова: *ксмь*, но *цело*.

Морфология диалектная с коррекцией: -ѣ в И. мн. *Ѹлицанѣ* и в перфекте *поминалѣ*; с другой стороны, (-ѣ) в *платиль*, а также (-ѣ) или (-о) в И. ед. *Марко*. Отметим сохранение -ть в *бьѣть*.

№ 146 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.). Это небольшой фрагмент:

поклоно ѿ дѣ
 авьидѣ къ маѠѣю
 къмѣ не и[з]м[о]т... | ...

Помимо адресной формулы, читается только обращение 'кум' и, может быть, начало выражения *не измотчавъ* 'без промедления', 'немедленно' (см. Слов. XI–XVII, 6: 181). Автор вначале написал *МаѠио*, а затем исправил на *МатѠио*, надписав *т* (причем оно реально оказалось над *ма*, а не над *аѠ*).

№ 5 (стратигр. [уточн.] 10-е – 60-е гг. XIV в., внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее 40-х] XIV в.)

(покло)но [ѿ] дав[ъ]и(да и ѿ) есиѸ
 Ѡа · къ матѠѣю · постои ·
 за нашего сироту · моѸ
 лви · дворянину · павлу · пеѸ
 трову брату дать · грамоѸ
 тѣ · не дастъ · на него ·

Перевод: 'Поклон от Давыда и от Есифа к Матфею. Постой за нашего крестьянина — скажи дворянину Павлу, Петрову брату, чтобы грамоту (подразумевается: о закабалении) не давал на него'.

Графика: 1) ъ → ъ/о (1/1), ъ станд., ѣ станд.; 2) у, е, и, ѳ.

Конец слова: *дать* 'чтобы' (из *дати*).

Морфология: -ѣ в Р. ед. *грамотѣ*. Отметим сохранение -сть в *не дасть*.

О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

Сирота — 'крестьянин' (наименование, характерное для XIV в., см. § 5.14).

№ 65 (стратигр. посл. 20-летие XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.; следует согласиться с предположением В. А. Бурова [1975: 269–270] о том, что грамота была в древности случайно перемещена из несколько менее глубоких слоев)

Внутренняя сторона

ПОКЛОНО ѿ МАТВИА КО ЕСИФУ КО Дѣ
ДАВИДОВУ : ВЫВЕЗИ МИ :Ѣ: МЕДВЕДѣ
НА · ДА ВЕРЕТИША : ДА ПОПОНЬ : А Кѣ
[о]... (| ...)

Внешняя сторона

АЖЬ ВОДА ПО :Г: РѢБЛА ПРОѣ
ДА : АЛИ НЕ ВОДА НЬ ПРОДАИ

Перевод: 'Поклон от Матвея к Есифу Давидову. Привези (букв.: вывези) мне две медвежьих шкуры да веретища (холщовые пологи) да попоны, а коня (?) (возможно: возьми такого-то) ...' На обороте: 'Если собираешься "водить", то продай по три рубля (т. е. продай, причем по указанной цене), если не собираешься — не продавай'.

Значение глагола *водити* в данном контексте неясно; не исключено, в частности, что здесь это 'вводить (в дом) жену', 'жениться'. О слове *веретище* см. № 609 (Б 102).

Это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается рубль (ср. № 138, Г 8).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → Е/и (*медведна*, *попонь* — *Матвиа*); 2) у/ѣ (2/1), ꙗ, а, і, ѳ. Описки: *покло*, *прода* (вместо *продай*). В *веретиша а* вписано над строкой.

НВ *ш* (вместо *щ*) в *веретиша*.

Морфология: <ѣ> в В. мн. *попонь*, -а в В. дв. 2 *медведна*. Особый интерес представляет по 3 *рѣбла* — по-видимому, самый ранний в истории русского языка пример окончания -а/-я в сочетаниях существительных мужского рода с *три*, *четыре*.

Вода, не вода — скорее причастия, чем словоформы 3 мн. презенса.

№ 142 (стратигр. 1300-е – нач. 1310-х гг. XIV в., внестратигр. первое 20-летие XIV в.)

· ѿ есифа · к ѡнфиму · чѣтъ прише ѿ маркъ к тоѣ
бѣ люди ѡлькса · или кѣ же не мѣки · ѡвѣѣ
цаи кму · такъ · какъ еси дѣкънчлалъ марке
съ мнѣю · мнѣ вънехати на петрѣво днѣ · к тобѣ
и росмѣтрити съла своегъ · тѣбѣ рѣже свѣа снати
а мнѣ наклады твоѣ дати · а истина дана · а чѣѣ
тъ · ѡмшѣ пришло · и вы имѣ кѣне мѣи голуѣ
бѣи дайте съ людьми да те съхѣ не клаѣ
де · а не вѣзме и вы · во стадѣ пустите пѣдѣ люѣ
дми · пусти на немѣ тажа а не на мнѣ · а азѣ
са самѣ с нимѣ [ѣ]вѣдаю ·

Перевод: 'От Есифа к Онфиму. Если Олекса пришлет к тебе или к жене моей людей от Марка, отвечай ему (Марку) так: «Как ты, Марк, порядился со мной, я должен выехать на Петров день к тебе и осмотреть село свое, а ты должен рожь свою убрать; я должен отдать тебе проценты, а исто (собственно долг) отдано». А если пришлют (по-видимому, Марк и Олекса) лемеха́, то вы им отдайте моего голубого коня, [да] при людях, с тем чтобы он (Марк) не запрягал его в соху. А если он не возьмет, то вы пустите коня в стадо при людях. Пусть на нем (Марке) будет вина (букв.: тяжба, юридическая претензия), а не на мне. А я сам с ним разочтусь'.

Графика: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $\bar{v} = e$, $\bar{c} \rightarrow \bar{c}/E$; 2) $\delta \sim y$, κ (однако e в *Есифа*, где автор вначале пропустил первую букву, а затем втиснул ее между букв над строкой), α , $\omega/\bar{\omega}$, u , ϕ . Описка: *педь* вместо *передь*. В *сѣхѣ* после \bar{b} зачеркнуто o . Отметим *че[т]ь* 'что', где гласная после \bar{c} написана лишь в связи с переносом (автор не кончает строк на согласной); ср. написание *чть* в середине 1-й строки.

В [8] *ведаяю* первая буква похожа на o ; но, по-видимому, это всё же не что иное, как небрежно написанное δ (во всяком случае, глагол **овѣдатиса*, который обсуждает, среди прочих возможностей, В. Вермеер [1992: 403–404], нереален: он имел бы вид **обѣдатиса*). По смыслу глагол *увѣдатиса* 'рассчитаться', 'урегулировать взаимные претензии' (см. № 154, Д 24, а также примеры в Срезн., статья *δвѣдатиса*) подходит здесь к контексту идеально.

ВВ *ил* в *пришло*, *пришло*; наряду с *пришьлить* 69 (В 37), это самые ранние в новгородских берестяных грамотах примеры [ш'л'] в презенсе данного глагола. Конец слова: *на немь, с нимо; выѣхати, росмѣтрити, дати; дате <ть>* 'чтобы' (из *дати*); отметим *пусти* 'пустить'.

Морфология: $-e$ в И. ед. *саме* (но $-ь$ в *дѣкнчалъ*), $\langle -ѣ \rangle$ в Р. ед. *ѡ Маркъ, сѣхѣ*, отсутствие $-ть$ в 3 ед. *пришле, не кладе, не възме* и в 3 мн. *пришло*. Отметим Зв. ед. *Марке*, В. ед. *къне мѣи голубьи*, В. мн. (род неясен) *ѡмьшѣ*. Словоформа *людии* — это либо Р. мн. (как часть конструкции *чт(о) людии* или как партитивное дополнение к *пришле*, ср. *пришлѣт подарков* и т. п.), либо В. мн. (как аккузативное дополнение к *пришле*); более вероятно первое. Во фразе *а мнѣ наклады твоѣ дати* неясно, какой падеж (В. или И.) должен быть приписан словам *наклады твоѣ*; судя по окончаниям, это скорее В. падеж (но см. также § 4.2). В *росмѣтрити* сохраняется исконное $-ити$.

Как отметил В. Вермеер (1996: 43), наддиалектное *дѣкнчалъ* употреблено здесь в официальном заявлении Марку, которое Есиф хочет вложить в уста адресату, тогда как, говоря от себя, Есиф употребляет диалектное *саме*. Добавим, что в заявлении содержится также наддиалектное *наклады* и что в грамоте по-разному назван Марк: в заявлении — *Марке* (Зв. ед. от варианта *Маркъ*), от себя — *ѡ Маркъ* (от варианта *Марка*); второй вариант явно был более простонародным, чем первый.

Представляет интерес *пусти* 'пустить' (*пусти на немъ тажса, а не на мнѣ*), уже превратившееся из императива в частицу. Это самая ранняя в истории русского языка фиксация слова *пусти* (*пусть*) в такой функции. Ср. № 692 (Д 14), а также примеры: *а на томъ миру ваши пусть к намъ ѣдутъ чисто, а наши к вамъ ѣдутъ чисто* (Полоцк. гр., № 17, 1396 г.); *и ѡнъ пусть ѣдетъ ко Пскову, мы е-му судъ дадимъ* (Хрест., № 42, псковская грамота 1463–65 гг.). О союзе *дать* 'чтобы' см. § 4.38.

Тобѣ рожь своѣ сняти — конструкция типа *вода пити* (§ 4.2). Относительно словоформы *людии* и фразы *а мнѣ наклады твоѣ дати* см. выше.

Омешѣ (В. мн.) — 'лемеха́', 'сошники' (род неясен); см. Слов. XI–XVII, 12 (статья *омеши*), СРНГ, 23 (статьи *омѣши, омѣшь, омѣж, омѣжъ, омѣжѣ, омѣжа, омѣж*; все эти

слова — северо-западные), Фасмер (статья *óměжь, oměжа*). Это слово встречается и у Фенне: *omesi — ploch isern* ‘лемеха’ (80), также ед. число *omeisa* (101).

С выражением *на немъ тѣжа* ср. *а тѣжа на городы* ‘а юридическая претензия — к городам’ (ГВНП, № 28, список 1263 г. с договора 1190-х гг.); различие в падежах (М. и В.) здесь легко может быть оправдано контекстом.

№ 144 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в.)

приказъ · косарикѣ · ѿ есиѣа ·
вѣзми · ѣ Тимоѣѣа · ѿ · сего ·
въ · [ω] · ѿ · рѣбла а роко · на рство ·

Перевод: ‘Распоряжение Косарику от Есифа. Возьми у Тимофея 50 сегов примерно на три рубля. А срок [платы] — на Рождество’.

Тимофей — по-видимому, тот же, что в № 67 (Г 9).

Графика: 1) ѣ → ѣ/о (написание ѣ в *вѣзми* — традиционное), ѣ станд.; 2) ѣ ~ ѣ, е, ѣ, ѣ, ѣ. Запись *Косарикѣ* — вместо *к Косарикѣ* (ср. все прочие письма с формулой *приказъ*: имя адресата вводится в них предлогом *къ*). Во 2-й строке перед цифрой 50 зачеркнуто *лад*: автор сперва собирался написать числительное словом, а не цифрой, но потом передумал (возможно, он счел написанное им *лад* орфографически неудовлетворительным).

В 3-й строке начертание ω несколько двусмысленно: можно было бы интерпретировать его также и как не совсем законченное ѿ. Но оправдать в данном контексте конструкцию с предлогом ѿ крайне затруднительно.

В *ств* в *Рство* ‘Рождество’ (упрощение сочетания *жств*).

Морфология: отметим новое окончание *-овъ* в Р. мн. *сеговъ* и новое окончание *-а* в счетном сочетании ω *3 рѣбла* (ср. № 65).

Падеж словоформы *роко* остается неопределенным: И. (‘а срок — на Рождество’) или В. (‘а срок [назначъ] на Рождество’ или даже ‘а срок [возьми] на Рождество’, ср. *вѣзми* в предшествующей фразе).

О значении ‘приблизительно’ у предлога *о* см. Срезн. (статья *о*, рубрики а 3 и б 3) и Слов. XI–XVII (статья *о*, I 3 и II 3). В данном случае, правда, значение предлога несколько сложнее: ‘приблизительно на (такую-то сумму)’.

Г 11. Грамота № 45 (стратигр. 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев., мостовая между А и Б)

се соцетеса бобро со семеномо на поло ·
теретса рубля на ѿ · годы поло цте ·
верты натца гривно а руб[л] · - - (| ...)

В конце 3-й строки видимые элементы букв допускают реконструкцию *руб[лев]-* (или *руб[лев]-*); но это ненадежно.

Перевод: ‘Вот счелся Бобр с Семеном: на два с половиной рубля за три года [процентов] тринадцать с половиной гривен, а рубль ...’

Семен — по-видимому, тот же, что в № 140 (Г 10).

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е; 2) у, ѣ. В *теретса* [т’р’ет’ја], *соцетеса* [соц’т’ес’а] и *со Семеномо* [со с’м’оном] проявился принцип скандирования (в “мягкостном” вари-